



JOHANNITER-BULLETIN

2023 Nr. 2

Botschaft des Kommendators

Inhaltsverzeichnis

- 1 Botschaft des Komendators
- 2 Message du Commandeur
- 4 Jean 1, 47-51
- 5 Johannes 1, 47 -51
- 7 Vereint unter dem achtspeitzigen Kreuz
- 8 Deux croix à huit branches pour une aide humanitaire conjointe sur le terrain
- 9 Mit den Kindern der Villa YoYo Wülflingen ins Ritterhaus Bubikon
- 11 Avec les enfants de la Villa YoYo Wülflingen au Ritterhaus de Bubikon
- 12
www.ordersofsaintjohn.org
- Die neue website der fünf Johannitsorden
- 14
www.ordersofsaintjohn.org
- Le nouveau « Joint Website » des cinq Ordres de Saint-Jean
- 16 Impressum, Termine

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Ritterbrüder,

Demnächst treffen wir uns im Kloster Mariastein zum Herbstseminar. „Aufeinander zugehen und miteinander umgehen - Stand und Chancen der evangelisch-katholischen Ökumene“ ist diesmal das Thema. Die organisierende Subkommende Basel war sich wohl kaum bewusst, welche Brisanz und Aktualität das Thema plötzlich erhalten hat - durch all die Aufdeckungen von Unrecht und Übergriffen, die in den letzten Wochen für Schlagzeilen gesorgt haben. Noch vor kurzer Zeit hätten wir spontan reagiert: „Das ist doch kein Seminarthema für Johanniter.“ „Wir praktizieren an der Basis ja längst Oekumene, haben wir doch seit der Ordensgründung ein und dasselbe Gelübde der „tuitio fidei“ und des „obsequium pauperum“ - und überhaupt: seit je ist unser caritatives Engagement frei von konfessioneller oder religiöser Beschränkung.“



Muss dies nun hinterfragt werden? Nein! Klar, die katholische Kirche muss nun in aller Offenheit und Systematik die Geschichte aufarbeiten und - wer weiss, aber dies ist meine persönliche Einschätzung - vielleicht auch Unzeitgemässes wie die teilweise fehlende Gewaltentrennung oder die Pflicht zum Zölibat überdenken, das bekanntlich im Jahr 1139 bloss eingeführt wurde, um die Schmälerung des Kirchengutes durch Erbschaften zu verhindern. Längst ist dies nicht mehr möglich, ist das Kirchengut doch an die Kirche und nicht deren Amtsträger gebunden. Aber das einst Vernünftige wurde moralisch-theologisch hoch aufgeladen, um es in die heutige Zeit zu retten.

Jedoch will ich deutlich festhalten: es ist nicht an der protestantischen Kirche, unserer Schwesterkirche Lektionen zu erteilen. Das muss sie selber tun. In der Zeit grosser Umwälzungen und Migrationen ist die Wahrnehmung und Betonung unserer gemeinsamen Werte von ganz neuer Bedeutung. Dafür wollen wir einstehen und daher freue ich



mich auf unser gemeinsames Nachdenken
anlässlich des Herbstseminars in Mariastein.

Für uns als Johanniter ist und bleibt der Auftrag zum Zusammenarbeiten an der Basis im Sinne unseres gemeinsamen Ordensauftrages und da gibt es wahrlich Erfreuliches zu berichten. Zum einen: Nach dem einstimmigen Ja unseres Rittertages ist nun die gemeinsame „Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance“ auf Kurs. Am 26. Oktober werden wir in Anwesenheit des Grosshospitaliers der Malteser, Fra' Alessandro de Franciscis gemeinsam den nächsten Sattelschlepper für die Ukraine beladen, Ergebnis des „6. Nationalen Sammeltages“. Zum anderen hören wir, dass unser Ritterbruder RR Daniel Hug als Nachfolger von Alessandro Marangoni als Präsident des Stiftungsrats der neuen „Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance“ designiert ist. Gratulation schon jetzt und herzlichen Dank allen, die zur Erfüllung unseres Ordensauftrages beitragen.

In der Verbundenheit unseres Ordens

Bern, anfangs Oktober 2023

RK Daniel Gutscher

Message du Commandeur

Chère lectrice, cher lecteur, chers confrères,

Nous nous retrouverons prochainement au monastère de Mariastein pour le séminaire d'automne. Le thème en sera cette fois : "Avancer les uns vers les autres et vivre notre relation - Etat et chances de l'œcuménisme entre protestants et catholiques". La sous-commanderie de Bâle, organisatrice de l'événement, n'était sans doute pas consciente du caractère explosif et de l'actualité brûlante que ce sujet a soudainement acquis, à la suite de toutes les révélations d'injustices et d'agressions qui ont fait la une des journaux ces dernières semaines. Il y a encore peu de temps, nous aurions spontanément réagi en nous disant : "Est-ce vraiment un sujet de séminaire pertinent pour les chevaliers de Saint Jean ?" "Nous pratiquons l'œcuménisme depuis longtemps, ayant en effet eu, dès la fondation de l'Ordre, un seul et même vœu de tuitio fidei et d'obsequium pauperum, notre engagement caritatif a toujours été dépourvu de toute restriction confessionnelle ou religieuse". Faut-il alors remettre cela en question ? Non ! L'Église catholique va



Kirche castello di Malsina
Bosa (Sardinien) Fresken
(12.Jhdt).

Memento mori! Ein
Geistlicher deutet drei
Fürsten ihre sterbliche
Zukunft in ein, zwei und
drei Jahren nach dem Tod.

Église castello di Malsina
Bosa

(Sardaigne) Fresques
(12ème siècle).

Memento mori ! Un
ecclésiastique interprète
l'avenir mortel de trois
princes dans un, deux et
trois ans après leur mort.

Bild : J.v.Heyl



maintenant devoir se pencher sur son histoire en toute franchise et de façon systématique. Peut-être, mais c'est là mon appréciation personnelle, devrait-elle aussi reconsidérer certains points désuets, tels que l'absence partielle de séparation des pouvoirs ou l'obligation du célibat. Celui-ci a, comme chacun sait, été introduit en 1139 dans le seul but d'empêcher la diminution des biens de l'Église par le biais des héritages. Cela n'est plus possible depuis longtemps, les biens de l'Église étant liés à l'institution et non plus à ses ministres. Ce qui fût autrefois un choix rationnel s'est vu chargé d'un poids moral et théologique qui le justifie encore à notre époque. Je tiens toutefois à préciser que ce n'est pas à l'Église protestante de donner des leçons à notre Église sœur. C'est à elle de le faire. En cette période de grands bouleversements et de migrations, la perception et l'accent mis sur nos valeurs communes revêtent une toute nouvelle importance. Nous voulons nous y engager et c'est pourquoi je me réjouis de notre réflexion commune à l'occasion du séminaire d'automne à Mariastein.

Le devoir de collaboration avec la base est et reste pour nous, chevaliers de Saint Jean, dans l'esprit de notre mission commune au sein de l'Ordre, et il y a vraiment des choses réjouissantes à dire à ce sujet. D'une part : après un oui unanime lors du Rittertag, notre fondation commune „Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance“ est maintenant sur de bons rails. Le 26 octobre nous chargerons ensemble le prochain semi-remorque pour l'Ukraine avec le résultat de la "6ème journée nationale de collecte", en présence du Grand Hospitalier de Malte, Fra' Alessandro de Franciscis. D'autre part, nous apprenons que notre confrère RR Daniel Hug a été désigné comme successeur d'Alessandro Marangoni en tant que président du conseil de fondation de la nouvelle fondation „Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance“. Félicitations à lui et un grand merci à tous ceux qui contribuent à l'accomplissement de la mission de notre Ordre.

Avec mes salutations confraternelles.

Berne, début octobre 2023

RK Daniel Gutscher

traduit par Laurence v. Schulthess



S. Pietro di Simbrano bei Bulzi (Sardinien)

Bild : J.v.Heyl



Jean 1, 47-51

Jésus vit Nathanaël s'avancer vers lui. Alors il dit: Voilà un véritable Israélite, un homme d'une parfaite droiture.

48 - D'où me connais-tu? lui demanda Nathanaël. - Avant même que Philippe t'appelle, lui répondit Jésus, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu.

49 - Maître, s'écria Nathanaël, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roi d'Israël!

50 - Tu crois, lui répondit Jésus, parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier? Tu verras de bien plus grandes choses encore.

51 Et il ajouta: Oui, je vous l'assure, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre entre ciel et terre par l'intermédiaire du Fils de l'homme.

Jésus appelle Nathanaël « un véritable Israélite ». Qu'est-ce qu'il veut dire par cela? Est-ce qu'il existe aussi des israélites hypocrites ou tricheurs? À l'époque pour les juifs qui écoutaient quelqu'un lire ces paroles de Jean, c'était évident: Jésus faisait allusion à Jacob qui a dupé et son père et son frère et à maintes autres occasions. Ce Jacob auquel un ange donne le nom « Israël », au bord de la rivière Jabboq, un matin très tôt après avoir lutté toute la nuit avec lui. Ce Jacob-Israël qui a basé sa carrière sur un mensonge et qui a payé cher pour son comportement.

Lorsque Jésus dit à Nathanaël: « Voici un véritable israélite », il signifie que Nathanaël n'est pas comme Jacob, que Nathanaël est au contraire adepte de la vérité, cette vérité qu'il découvrira en la personne du Christ. Et tous les adeptes de la vérité présents verront le ciel ouvert, dit Jésus, et ce ciel ouvert nous fait encore penser à Jacob.

Après avoir volé la bénédiction paternelle à son frère, Jacob s'enfuit. On pourrait penser que pendant la nuit il serait tourmenté par des cauchemars à cause de ce qu'il a fait à son père et à son frère. Mais non! Il fait le plus beau des rêves qui soit: il voit une



romanische Basilica s. Pietro extra
muros Bosa (Sardinien) Bild: J.v.Heyl

échelle sur laquelle des anges descendent du ciel et y remontent. Dieu est avec le menteur...

Le message de Jésus à Nathanaël est différent, on pourrait le formuler ainsi: « Si tu viens avec moi, tu n'auras pas besoin de tricher parce que la vérité sera avec toi. Quant à la mention du « ciel ouvert », on peut aussi traduire ces mots par « moment de vérité ». Là où il y a des anges, il y a de la clarté. Comme lorsqu'ils sont venus chanter à la naissance de Jésus entourés par cette clarté qui vient de Dieu.

Si nous toutes et nous tous n'avions pas vu le ciel ouvert à certains moments de notre vie, nous ne serions pas devenus membres de l'Ordre. Si nous n'avions pas appris la vérité sur nous-mêmes, nous n'aurions pas besoin du pain et du vin, partagés lors de la Sainte-Cène. Dans un moment de clarté, nous avons compris combien nous sommes à la merci de la grâce de Dieu.



Alors que le Jacob en nous qui cherche désespérément à gagner la vie, il sait au plus profond de son cœur qu'il cherche en vain, que ce qu'il cherche lui échappera.

Jésus dit à Nathanaël et à ceux qui sont autour de lui : vous verrez des choses bien plus grandes. Nous-mêmes, nous avons vu des choses bien plus grandes : des pécheurs pardonnés, nous avons vu des êtres humains reprendre leur souffle. Nous avons appris à espérer quand tout s'effondre. Nous avons vu des relations guérir ; des conversions spectaculaires. Nous avons compris que notre vie ne devient vraie qu'en nous liant au Verbe, chanté par Jean.

Le figuier sous lequel était Nathanaël rappelle le moment de vérité qu'a vécu Moïse devant le buisson ardent. C'est une autre allusion que fait Jean aux écritures d'Israël. Le figuier devient pour lui ce buisson ardent. Certes, Nathanaël n'est pas invité à ôter les souliers, mais à abandonner tout ce qu'il croit savoir sur le Messie.

Tout cela m'interpelle, me déstabilise dans mes certitudes, car je comprends que certaines de mes convictions ne tiendront pas. Mon désir, c'est de voir le ciel ouvert dans ma vie.

C'est pourquoi je chercherai mes figuiers et les autres buissons que Dieu place devant moi, je m'y assierai et j'attendrai ; et je croirai que le moment de vérité viendra selon ses desseins.

Quand nous partageons le pain et le vin, lors de nos assemblées et ailleurs, c'est le buisson ardent et notre figuier de tous les jours que le Christ nous a laissés. C'est un moment privilégié où Dieu nous révèle la vérité sur nous-mêmes. C'est la raison pour laquelle ce moment est en même temps beau et parfois pénible. Nous nous rendons compte que nous sommes perdus, si lui ne vient pas éclaircir nos ténèbres.

Jésus invite Nathanaël au sein du cercle de ses amis les plus proches. En suivant son appel, nous aussi nous sommes invités dans

le cercle des amis les plus proches du pain et vin.

Certes, apprendre la vérité sur soi-même n'est pas toujours agréable. Mais nous sommes en bonne compagnie.

Pfr. Heinrich Schubert

Johannes 1, 47-51

47 Jesus sah Nathanael auf sich zukommen, und er sagt von ihm: Seht, ein echter Israelit, an dem kein Falsch ist! 48 Nathanael sagt zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus entgegnete ihm: Bevor Philippus dich rief, habe ich dich gesehen, wie du unter dem Feigenbaum warst. 49 Nathanael antwortete ihm: Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König Israels. 50 Jesus entgegnete ihm: Weil ich dir gesagt habe, dass ich dich unter dem Feigenbaum sah, glaubst du? Grösseres als das wirst du sehen. 51 Und er sagt zu ihm: Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel offen sehen und die Engel Gottes auf- und niedersteigen auf dem Menschensohn.

Jesus nennt Nathanael "einen echten Israeliten". Was meint er damit? Gibt es auch unechte Israeliten? Damals war es für die Juden, die zuhörten, wenn jemand das Johannesevangelium vorlas, offensichtlich: Jesus spielte auf Jakob an, der sowohl seinen Vater als auch seinen Bruder betrogen hatte und der auch sonst bei jeder Gelegenheit schummelte. Jakob, dem ein Engel den Namen "Israel" gibt, am Ufer des Flusses Jabboq, sehr früh am Morgen, nachdem er die ganze Nacht mit ihm gerungen hat; dieser Jakob-Israel, der seine Karriere auf einer Lüge aufbaut und der für sein Verhalten teuer bezahlt.

Wenn Jesus zu Nathanael sagt: "Dies ist ein echter Israelit", bedeutet dies, dass Nathanael nicht wie Jakob ist; dass Nathanael stattdessen ein Anhänger der Wahrheit ist, jener Wahrheit, die er in der



Person Christi entdecken wird. Und alle Anhänger der Wahrheit, die jetzt da ist, werden den Himmel offen sehen.

Dieser offene Himmel weist erneut auf Jakob hin. Nachdem Jakob seinem Bruder den väterlichen Segen gestohlen hat, flieht er. Man könnte mit gutem Grund annehmen, dass er in der Nacht von schlimmen Albträumen heimgesucht wird, nachdem er seinen Bruder und seinen Vater dermassen übers Ohr gehauen hatte. Weit gefehlt! Jakob hat den schönsten Traum der Welt: Er sieht eine Leiter, auf der Engel vom Himmel herabsteigen und wieder hinaufsteigen. Gott ist mit dem Lügner.

Die Botschaft Jesu an Nathanael ist eine andere; man könnte sie so formulieren: "Wenn du mit mir kommst, brauchst du nicht zu betrügen, denn die Wahrheit wird mit dir sein". «Offener Himmel»: Das könnte man auch mit "Moment der Wahrheit" übersetzen. Wo Engel sind, herrscht Klarheit. Wie damals bei der Geburt Jesu. Damals waren die Engel von dieser Klarheit umgeben; eine Klarheit, die nur von Gott kommen kann.

Wenn wir nicht in unserem Leben den Himmel offen gesehen hätten, wären wir nicht Mitglieder des Ordens geworden. Wenn wir nicht die Wahrheit über uns selbst erfahren hätten, würden wir Brot und Wein, die wir beim Abendmahl miteinander teilen, nicht brauchen. In einem Moment der Klarheit haben wir erkannt, wie sehr wir auf die Gnade Gottes angewiesen sind. Der Jakob in uns, der verzweifelt versucht, sein Leben zu gewinnen, weiss tief in seinem Innern, dass seine Suche vergebens ist, dass ihm das Leben entgleitet.

Jesus sagt zu Nathanael und denen, die um ihn herum sind: Ihr werdet noch viel grössere Dinge sehen. Wir selbst haben schon viel grössere Dinge gesehen: Sünder, denen vergeben wurde; wir haben gesehen, wie Menschen wieder zu Atem kamen. Wir haben gelernt zu hoffen, wenn alles um uns herum den Bach runtergeht. Wir haben gesehen, wie Beziehungen heil wurden; wir waren Zeugen spektakulärer Bekehrungen.

Wir haben verstanden, dass unser Leben nur dann wahr wird, wenn wir uns mit dem Wort verbinden; dem Wort, das Johannes so unvergleichlich besingt.

Der Feigenbaum, unter dem Nathanael stand, erinnert an den Moment der Wahrheit, den Mose vor dem brennenden Dornbusch erlebt hat. Eine weitere Erinnerung Johannes' an die Schriften Israels. Der Feigenbaum wird für ihn zu diesem brennenden Dornbusch. Zwar wird Nathanael nicht aufgefordert, die Schuhe auszuziehen, aber er soll alles aufgeben, was er bisher über den Messias zu wissen glaubte.

All das fordert mich heraus, verunsichert mich in meinen Gewissheiten, denn ich verstehe, dass einige meiner Überzeugungen nicht standhalten. Mein Wunsch ist es deshalb, den Himmel in meinem Leben offen zu sehen. Darum suche ich Feigenbäume und andere Büsche, die Gott mir in den Weg stellt; ich werde mich hinsetzen und warten und ich werde glauben, dass der Moment der Wahrheit kommen wird, wenn und wann Gott es will.

Wenn wir Brot und Wein teilen, anlässlich unserer Rittertage und anderswo, wird der Tisch mit den Gaben zum brennenden Dornbusch und zu unserem Feigenbaum, den Christus uns gelassen hat. Es ist ein besonderer Moment, in dem Gott uns die Wahrheit über uns selbst offenbart. Aus diesem Grund ist dieser Moment gleichzeitig schön und manchmal auch schmerzhaft. Wir erkennen, dass wir verloren sind, wenn er nicht kommt und unsere Dunkelheiten hell macht.

Jesus lädt Nathanael in den Kreis seiner engsten Freunde ein. Indem wir seinem Ruf folgen, werden auch wir in den Kreis der engsten Freunde eingeladen; in den Kreis derer, für die Brot und Wein lebensnotwendig geworden sind. Die Wahrheit über sich selbst ist selten angenehm. Aber wir befinden uns in guter Gesellschaft.

Pfr. Heinrich Schubert



Vereint unter dem achtspitzigen Kreuz: Humanitäre Hilfe zum Anfassen

Im Herbst 2023 wird zusammengefügt, was praktisch schon immer zusammengehörte: die Johanniter Sektion Materialversand ins Ausland und die Malteser Stiftung Aide & Assistance «fusionieren» zur «Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance».

Am 25. Januar 2011 nahm die Johanniter Sektion Materialtransporte ins Ausland ihre Arbeit auf. 35 Spitalbetten und Matratzen aus dem Berner Zieglerspital fanden in einem Altersheim in der Stadt Hajnacka in der Slowakei eine neue Heimat. Seither sind 159 weitere Transporte dazugekommen. Bis Ende Juli 2023 wurden durch die Sektion Materialversand ins Ausland Hilfsgüter mit einem Gesamtvolumen von rund 160'000 Kubikmetern, einem Gewicht von über 1'350 Tonnen und einem materiellen Wert von weit über CHF 5 Millionen abgefertigt. Tausende Spitalbetten und Matratzen, Nachttische, Rollstühle und Gehhilfen, Schulpulte und -stühle sowie viele weitere Hilfsgüter wie Patientenlifte, Bistrostühle und -tische, Büro- und Küchenmobiliar haben in den vergangenen 13 Jahren dank unserer Hilfe in Polen, in Rumänien, in der Slowakei, in Ungarn, in Bosnien-Herzegowina und in der Ukraine das Leben von bedürftigen Menschen dauerhaft verbessert.

Seit jeher arbeitete die Sektion Materialversand ins Ausland sehr erfolgreich mit der demselben Zweck verpflichteten Malteser Stiftung Aide & Assistance zusammen, wobei sich die Kooperation der beiden Werke in den vergangenen Jahren stets intensiviert. Diese positive Entwicklung liess bei den Verantwortlichen der Sektion und der Stiftung sowie bei den Präsidenten des Schweizer Johanniter- und Malteserordens die Idee reifen, die Stiftung Aide & Assistance zu einem gemeinsamen Werk zu machen, was bei den Mitgliedern unserer beiden Orden auf überwältigende Zustimmung stiess.

Unterlagen liegen bei der Stiftungsaufsicht.

Aktuell organisieren die Sektion Materialversand ins Ausland und die Malteser Stiftung Aide & Assistance zusammen pro Woche einen Sattelschlepper oder Container, welcher mit Spital- und Schulmobiliar, Pflegematerial und weiteren Hilfsgütern befüllt wird. Viele dieser Transporte gehen derzeit in die Ukraine und ihre Nachbarstaaten, welche besonders viele Kriegsflüchtlinge aufgenommen haben. Aber auch nach Chile wurden in diesem Jahr bereits zahlreiche Container verschifft, ebenso nach Afrika.

Mit ihrer Zustimmung zu einer Modifikation der Statuten der Malteser Stiftung Aide & Assistance wird die Eidgenössische Stiftungsaufsicht in Kürze den Weg frei machen für die «Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance», wodurch die bisherige Zusammenarbeit verbindlich geregelt, die Existenz der Stiftung langfristig gesichert und zugleich die Möglichkeit geschaffen wird, mit vereinten Kräften weltweit noch mehr Hilfe und Beistand für Menschen in Not zu leisten.

RR Daniel Hug



Vereint unter dem achtspitzigen Kreuz: Freiwillige Helferinnen und Helfer anlässlich eines Sammeltages für die Ukraine im Januar 2023.

Réunion des deux croix à huit branches : le groupe de bénévoles lors d'une journée de collecte pour l'Ukraine en janvier 2023.



Deux croix à huit branches pour une aide humanitaire conjointe sur le terrain

En automne 2023, la section Transport des matériaux d'aide à l'étranger de l'Œuvre d'Entraide de la Commanderie Suisse de l'Ordre de Saint-Jean et la Fondation Aide & Assistance de l'Ordre souverain de Malte Suisse « fusionnent » pour devenir la fondation «Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance».

La section Transport des matériaux d'aide à l'étranger de l'Œuvre d'Entraide de la Commanderie Suisse de l'Ordre de Saint-Jean débute ses activités le 25 janvier 2011. Pas moins de 35 lits et matelas d'hôpital provenant du Zieglerspital de Berne sont livrés à Hajnacka en Slovaquie, au profit d'une maison de retraite de cette ville. Depuis lors, la section a mené 159 autres missions de transport, et, jusqu'à fin juillet 2023, distribué des biens de première nécessité pour un volume total d'environ 160 000 m³, un poids de plus de 1350 tonnes et une valeur matérielle dépassant largement les 5 millions de francs suisses. Des milliers de lits et matelas d'hôpital, tables de chevet, fauteuils roulants et déambulateurs, pupitres et chaises d'école et de nombreux autres articles essentiels tels que des ascenseurs pour patients, chaises et tables de bistrot, mobilier de bureau et de cuisine ont durablement amélioré la vie de personnes dans le besoin en Pologne, en Roumanie, en Slovaquie, en Hongrie, en Bosnie-Herzégovine et en Ukraine au cours des 13 dernières années grâce à notre aide.

La section a toujours collaboré de manière exemplaire avec la Fondation Aide & Assistance de l'Ordre souverain de Malte Suisse, laquelle partage les mêmes aspirations, et cette coopération s'est renforcée au fil des ans. Forts de ce constat, les responsables de la section Transport des matériaux d'aide à l'étranger et de la Fondation Aide & Assistance de l'Ordre souverain de Malte Suisse, comme les présidents de ces deux Ordres, ont souhaité



Branco von
Hoensbroech,
Malteser
Stiftung, und
Thomas
Vorwerk

faire œuvre commune en créant la fondation Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance, une initiative très largement soutenue par les membres de nos deux Ordres. Documents à la disposition de l'Autorité de surveillance des fondations.

Actuellement, la section Transport des matériaux d'aide à l'étranger et la Fondation Aide & Assistance de l'Ordre souverain de Malte Suisse coordonnent chaque semaine le chargement d'un semi-remorque ou d'un conteneur comprenant du mobilier hospitalier et scolaire, du matériel de soins et d'autres biens de première nécessité, principalement à destination de l'Ukraine et des pays voisins qui accueillent un nombre particulièrement élevé de victimes de la guerre. Et cette année encore, un grand nombre d'autres conteneurs ont été aussi expédiés au Chili et en Afrique.

En approuvant une modification des statuts de la Fondation Aide & Assistance de l'Ordre souverain de Malte Suisse, l'Autorité fédérale de surveillance des fondations permettra à la fondation Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance d'être opérationnelle pour encadrer de manière contraignante la collaboration actuelle, assurer sa pérennité et nous permettre de conjuguer nos efforts pour apporter encore plus d'aide et d'assistance aux personnes en détresse à travers le monde.

RR Daniel Hug



Mit den Kindern der Villa YoYo Wülflingen ins Ritterhaus Bubikon

Sonntag, 1. Oktober, 11 Uhr: 30 ungeduldige Kinder warten darauf, dass es endlich losgeht auf die lange schon angekündigte Reise ins Ritterhaus nach Bubikon. Eingeladen und geplant haben diesen Ausflug Ritterbrüder der Subkommende Zürich.

Mit dem Reisebus geht es quer durch den Kanton, über die Autobahn, an Kuhweiden vorbei, durch kleine Dörfer. Für viele Kinder ist dies ihre erste Fahrt mit einem Car und bereits ein wunderbares Erlebnis. Die Stimmung ist grandios.



Angekommen am Ritterhaus, wird die Meute herzlich von Robert Hotz und Georg Jonkin empfangen. Erst einmal gibt es ein feines Z'mittag!

Nach dem Mittagessen teilen sich die Kinder in zwei Gruppen auf. Auf die eine Gruppe wartet zuerst eine spannende Führung durch das Ritterhaus unter der Leitung von Robert. Die Kinder sind beeindruckt von der Waffenkammer, mit all den alten Pistolen, Kanonenkugeln, Lanzen und Speeren, vom Miniatur-Ritterhaus gebaut aus tausenden von Legosteinen und besonders aber davon, das Kettenhemd und den Ritterhelm am eigenen Leib zu spüren.

Die andere Kindergruppe wird in der Zwischenzeit im Kellerraum aktiv. Eine kurze



Einführung informiert sie darüber, dass Ritter immer an ihrem Schild erkannt wurden. Also los, und selber ein Wappen auf dem vorbereiteten Holzschild entwerfen. Der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt!

Wer fertig ist, darf noch mit Georg ein Siegel drucken.

Dann wechseln sich die Gruppen ab, werden nochmals eingewiesen und, wie die andere Gruppe auch, richtig gefordert. Natürlich bekommen die Kinder die alte romanische Kirche des Ritterhauses gezeigt. Nachher neigt sich der erlebnisreiche Ausflug auch schon dem Ende zu.

Die aufgeregte Kinderschar wird wieder vom Reisebus verschluckt, und im Ritterhaus kehrt die Abendruhe ein.

Das Team der Villa YoYo Wülflingen (Isabelle Kessler, Stephanie Müller und die Leiterin Lena Wildermuth) danken beim Abschied den Johannitern und Anja ganz herzlich für den tollen Ausflug.



Dabei geht auch die Hilfe am Tag der Offenen Tür im Frühling und die regelmässige Unterstützung der Durchführung der Villa YoYo in Wülflingen nicht vergessen!

Herzlichen Dank für die tolle Zusammenarbeit!

Lena Wildermuth





Avec les enfants de la Villa YoYo Wülflingen au Ritterhaus de Bubikon



Dimanche 1er octobre, 11 heures : 30 enfants impatients attendent le départ pour le voyage au Ritterhaus de Bubikon annoncé depuis longtemps. Cette excursion a été invitée et planifiée par des frères chevaliers de la sous-commanderie de Zurich.

Le car traverse le canton, emprunte l'autoroute, longe des pâturages et traverse de petits villages. Pour de nombreux enfants, c'est leur premier voyage en car et c'est déjà une expérience merveilleuse. L'ambiance est grandiose.

Arrivée au Ritterhaus, la meute est chaleureusement accueillie par Robert Hotz et Georg Jonkin. Tout d'abord, un bon repas est servi !

Après le déjeuner, les enfants se divisent en deux groupes. Une visite passionnante de la maison des chevaliers sous la direction de Robert attend d'abord l'un des groupes. Les enfants sont impressionnés par l'armurerie, avec tous les vieux pistolets, boulets de canon, lances et javelots, par la maison de chevalier miniature construite avec des milliers de briques Lego et surtout par le fait de sentir la cotte de mailles et le casque de chevalier dans leur propre corps.

Pendant ce temps, l'autre groupe d'enfants s'active dans la salle du sous-sol. Une brève introduction les informe que les chevaliers

ont toujours été reconnus à leur écu. C'est donc parti, et ils créent eux-mêmes un blason sur le panneau en bois préparé à cet effet. La créativité n'a pas de limites !

Ceux qui ont terminé peuvent encore imprimer un sceau avec Georg.

Ensuite, les groupes se relaient et sont une nouvelle fois mis au défi et, comme les autres groupes, initiés. Bien sûr, les enfants se voient montrer l'ancienne église romane au Ritterhaus. Ensuite, l'excursion riche en expériences touche déjà à sa fin.

Le groupe d'enfants excités est à nouveau avalé par le car et le calme règne dans la maison des chevaliers.

En partant, l'équipe de la Villa YoYo Wülflingen (Isabelle Kessler, Stephanie Müller et la directrice Lena Wildermuth) remercie chaleureusement les chevaliers et Anja pour cette formidable excursion. Nous n'oublions pas non plus l'aide apportée lors de la journée portes ouvertes au printemps et le soutien régulier apporté à la réalisation de la Villa YoYo à Wülflingen !

Un grand merci pour cette formidable collaboration !

Lena Wildermuth





www.ordersofsaintjohn.org

Die neue «Joint Website» der fünf Johannitsorden

The Orders of St John of Jerusalem



Welcome to the Website of the Five Orders of St John of Jerusalem

Bekanntlich gibt es nicht nur uns Johanniter und die Malteser. Die achtspeitzige Familie der «Orders of St John of Jerusalem» hat fünf Mitglieder, nämlich (in der offiziellen Reihenfolge):

- Souveräner Ritter- und Hospitalorden vom Heiligen Johannes zu Jerusalem von Rhodos und von Malta
- Balley Brandenburg des Ritterlichen Ordens Sankt Johannis vom Spital zu Jerusalem
- The Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem
- Johanniter Order in Nederland
- Johanniterorden i Sverige

Das grösste Hindernis für die Zusammenarbeit

2019 beschlossen die Ordensregierungen bei einem «Joint Meeting» in Potsdam, nicht nur im Bereich des Markenschutzes, sondern

auch in der Diakonie stärker und systematischer zusammenzuarbeiten. Zu diesem Zweck wurde die «Charity Cooperation Group of the Orders of St John» gegründet, in die jeder Orden jeweils eine Person (plus Stellvertreter) delegiert hat. Im Bericht zur Vorbereitung dieses Joint Meeting wurde festgehalten:

"Das vielleicht größte Hindernis für die Zusammenarbeit zwischen den Orden ist die Unwissenheit - die Unkenntnis der Ordensmitglieder über die anderen Orden. Daher ist dem Informationsaustausch zwischen den Orden und ihren Mitgliedern große Bedeutung beizumessen. Die Förderung des Informationsaustauschs sollte mit der wiederholten Ermutigung der Ordensmitglieder einhergehen, auch an Veranstaltungen und Aktivitäten der anderen Orden teilzunehmen."

Die Charity Cooperation Group

Die Charity Cooperation Group (CCG) tagt in der Regel einmal monatlich per Videokonferenz und trifft sich zweimal jährlich persönlich, erstmals im September 2021 in Zürich (vgl. Johanniter-Bulletin 2.2021). Um das «vielleicht grösste Hindernis für die Zusammenarbeit» aus dem Weg zu räumen, wurde im Joint Meeting der fünf Ordensregierungen in Rom im Oktober 2022 auf Vorschlag der CCG beschlossen, eine «Joint Website» unter der gemeinsam neu erworbenen Domäne

www.ordersofsaintjohn.org

aufzubauen.

Die vier Allianzorden (ohne die Malteser) hatten zwar seit langem auch eine gemeinsame Homepage. Diese war jedoch veraltet und wurde nicht mehr gepflegt. Nach einigen arbeitsintensiven Wochen wurde die neue Website Ende April 2023 bei einem Treffen



im Haag genehmigt und anschliessend freigeschaltet. Technisch wird dieser Auftritt vom Johanniterorden in Berlin betreut. Webmaster ist unser Kommunikationsreferent Max Derrien (der sich und seine Arbeit an unserem Rittertag in Genf – zur Freude unserer Westschweizer Ritterbrüder in perfektem Französisch – vorgestellt hat).

Ein Besuch lohnt sich

Die Website versteht sich als ein Eintrittsportal in die Welt der fünf Orden und soll deren Internetauftritte in keiner Weise konkurrenzieren oder gar ersetzen.

Deswegen wird viel «verlinkt», so dass man schnell auf die Websites der jeweiligen Orden gelangen kann. Über Google Translate wird der Besucher, zum Beispiel auf den niederländischen und schwedischen Homepages, zudem gefragt, ob man das Ganze in Deutsch lesen möchte, was sich mit einem Klick umsetzen lässt. Es ist in einem zweiten Schritt geplant, auch die Joint Website, die zurzeit nur in Englisch angeboten wird, in weitere Sprachen zu übersetzen.

Neben der kurzen Präsentation der fünf Orden und der die Zusammenarbeit prägenden Arbeitsgruppen gibt es auch einen Abschnitt über die gemeinsame Geschichte. Um lange Diskussionen zu vermeiden, konnten wir – ohne ein Wort zu ändern – auf ein gemeinsames, von den Ordensspitzen am 22. Oktober 2004 in Rom unterschriebenes Dokument zurückgreifen. Jeder von uns findet dort vermutlich mindestens einen Satz, den er anders formulieren würde, aber wir werden nur Änderungen vornehmen, wenn diese von allen fünf Ordensleitungen akzeptiert werden.

Einigkeit macht stark: Neue gemeinsame Projekte

Unter «Cooperation» findet man kurze Beschreibungen von neuen gemeinsamen Projekten, allen voran über das **«Project Rhodes»**, dem ersten von allen fünf Orden gemeinsam geplanten und finanzierten Projekt zur Unterstützung von durch den Krieg traumatisierten Kindern in der Ukraine. Das Projekt wurde am **von Johannitern und Maltesern gemeinsam organisierten**

«Johannistag» am 26. Juni 2023 in Stuttgart in Anwesenheit des Ministerpräsidenten vorgestellt und durch Unterzeichnung eines Memorandum of Understanding um sechs Monate über die ursprüngliche Projektlaufzeit hinaus verlängert.

Selbstverständlich wird hier demnächst auch unsere **«Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance»** als eine besondere Form der Zusammenarbeit vorgestellt, sobald diese von der Stiftungsaufsicht genehmigt ist. Weiteres dazu erfahren Sie im Artikel von Daniel Hug an anderer Stelle in diesem Heft. Ihm ist diese wundervolle Zusammenarbeit zu verdanken.

Nobody is perfect!

Ein Anfang ist jetzt gemacht. Nun gilt es die Website weiterzuentwickeln und weiter mit Leben zu füllen. Ausserdem werden sich immer mal wieder Fehler einschleichen. Dafür haben wir, quasi als Kummerkasten, die E-Mail-Adresse

info@ordersofsaintjohn.org

eingerrichtet. Kritik ist sehr willkommen, aber bitte nur in Form von konkreten Verbesserungsvorschlägen.

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Ritterbrüder, jetzt sind Sie an der Reihe: "Das vielleicht größte Hindernis für die Zusammenarbeit zwischen den Orden ist die Unwissenheit...»

Thomas Vorwerk, Chairman Charity Cooperation Group of the Orders of St John



www.ordersofsaintjohn.org

Le nouveau « Joint Website » des cinq Ordres de Saint-Jean

Comme chacun le sait, il n'existe pas seulement l'Ordre de Saint-Jean et l'Ordre de Malte. La famille à huit pointes des « Orders of St John of Jérusalem » compte cinq membres, à savoir (dans l'ordre consacré) :

- Ordre Souverain Militaire Hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem de Rhodes et de Malte
- Balley Brandenburg de l'Ordre chevaleresque de Saint-Jean de l'Hôpital de Jérusalem
- The Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem
- Johanniter Order in Nederland
- Johanniterorden i Sverige

Le plus grand obstacle à la coopération

En 2019, lors d'une réunion conjointe à Potsdam, les gouvernements de l'Ordre ont décidé de coopérer plus étroitement et plus systématiquement, non seulement dans le domaine de la protection des marques, mais aussi dans celui de la diaconie. C'est dans ce but qu'a été créé le « Charity Cooperation Group of the Orders of St John », dans lequel chaque Ordre a délégué une personne (plus un suppléant). Dans le rapport de préparation de cette réunion conjointe, il a été noté ce qui suit :

« Le plus grand obstacle à la coopération entre les Ordres est peut-être l'ignorance - la méconnaissance des membres de l'Ordre sur les autres Ordres. Il faut donc accorder une grande importance à l'échange d'informations entre les Ordres et leurs membres. La promotion de l'échange d'informations devrait aller de pair avec l'encouragement répété des membres de l'Ordre à participer également aux événements et activités des autres Ordres ».

Le Charity Cooperation Group

Le Charity Cooperation Group (CCG) se réunit en général une fois par mois par vidéo-conférence et se rencontre en personne deux fois par an, pour la première fois en septembre 2021 à Zurich (cf. Bulletin Johanniter 2.2021). Afin d'éliminer « peut-être le plus grand obstacle à la collaboration », il a été décidé lors de la réunion conjointe des cinq gouvernements de l'Ordre à Rome en octobre 2022, sur proposition du CCG, de lancer un « Joint Website » sur le nouveau domaine acquis en commun

www.ordersofsaintjohn.org.

Les quatre Ordres de l'Alliance (à l'exception de l'Ordre de Malte) disposaient déjà depuis longtemps d'un site Internet commun. Celui-ci était toutefois obsolète et n'était plus mis à jour. Après quelques semaines de travail intensif, le nouveau site a été approuvé lors d'une réunion à La Haye fin avril 2023, puis mis en ligne. Sur le plan technique, ce site est géré par l'Ordre de Saint-Jean à Berlin. Notre chargé de communication Max Derrien officie en qualité de webmaster (il a présenté son travail lors de notre journée des chevaliers à Genève - dans un français parfait, pour la plus grande joie de nos frères chevaliers romands).

Une visite qui en vaut la peine

Ce site internet se veut un portail d'entrée dans le monde des cinq Ordres et ne doit en aucun cas concurrencer ou remplacer leurs propres sites internet. C'est pourquoi se trouvent beaucoup de « liens », de sorte que l'on peut rapidement accéder aux sites internet de chaque Ordre. Le visiteur a en outre la possibilité par le biais de Google Translate et en un seul clic, par exemple sur les pages d'accueil néerlandaise et suédoise, de lire le contenu en français. Dans un



Unterzeichnung des / Signature du «Memorandum of Understanding» für das Gemeinschaftsprojekt / pour le projet commun «Rhodes» am 26. Juni 2023 in Stuttgart, von links nach rechts / de gauche à droite:

Manuel Weinberger, Generalsekretär des Malteser Hospitaldienst Austria
Thomas Vorwerk

Christian Meyer-Landrut, Vorstand Johanniter Unfall-Hilfe

Douglas Graf von Saurmā-Jeltsch, Präsident Malteser International Europa
Susan le Jeune d'Allegeershecque, Secretary General Order of the Order of St John

Jan Willem Storm van 's Gravesande, Johanniter Orde in Nederland



deuxième temps, il est prévu de traduire le site internet commun, qui n'est actuellement proposé qu'en anglais, dans d'autres langues.

Outre une brève présentation des cinq Ordres et des groupes de travail marquants, se trouve également une section sur l'histoire commune. Afin d'éviter de longues discussions, nous avons pu - sans changer un seul mot - nous appuyer sur un document commun signé par les dirigeants des Ordres religieux le 22 octobre 2004 à Rome. Chacun d'entre nous y trouvera probablement au moins une phrase qu'il formulerait différemment, mais nous ne procéderons à des modifications que si elles sont acceptées par les cinq directions de l'Ordre.

L'union fait la force : nouveaux projets communs

Sous « Cooperation », on trouve de brèves descriptions de nouveaux projets communs, en particulier le « Project Rhodes », le premier projet planifié et financé conjointement par les cinq Ordres pour aider les enfants traumatisés par la guerre en Ukraine. Le projet a été présenté lors de la « Johannistag » organisé conjointement par les Johanniter et les Malteser le 26 juin 2023 à Stuttgart en présence du Ministre-Président ; il a été prolongé de six mois au-delà de la

durée initiale du projet par la signature d'un Memorandum of Understanding.

Bien entendu, notre fondation « Johanniter-Malteser Stiftung Aide & Assistance » sera également présentée ici prochainement comme une forme particulière de coopération, dès que celle-ci aura été approuvée par l'autorité de surveillance des fondations. Vous en saurez plus en lisant l'article de Daniel Hug dans une autre partie de ce numéro. C'est à lui que l'on doit cette merveilleuse collaboration.

Personne n'est parfait !

Un premier pas a été fait. Il s'agit maintenant de continuer à développer le site et à lui donner vie. En outre, des erreurs s'y glisseront de temps à autre. C'est pourquoi nous avons créé l'adresse électronique info@ordersofsaintjohn.org sous forme de boîte à idées. Les critiques sont les bienvenues, mais uniquement sous forme de propositions concrètes d'amélioration.

Chère lectrice, cher lecteur, chers frères chevaliers, c'est maintenant à vous de jouer : « Le plus grand obstacle à la coopération entre les ordres est peut-être l'ignorance... »

Thomas Vorwerk, Chairman Charity Cooperation Group of the Orders of St John
(Traduction : Joachim Berney)



Impressum

Herausgeber:

Schweizerische Kommende

des Johanniterordens

Commanderie Suisse de l'Ordre de Saint-Jean

Theaterplatz 7

3011 Bern

Regierender Kommendator

Daniel Gutscher

Redaktion:

RR Johannes v. Heyl

johannes@vonheyli.org

Satz:

RR Ludwig Graf Yorck

ludwig.yorck@me.com

Druck: Typotron St Gallen

Spenden für das Hilfswerk

Dons pour l`OE

Beneficiary:

Schweiz.Kommende des Johanniterordens, Bern

IBAN: CH58 0900 0000 3003 7095 1

BIC: POFICHBEXXX



romanische Basilica s. Pietro extra muros Bosa
(Sardinien) Bild : J.v.Heyl

Terminvorschau

Rittertag 2024: 3. Und 4. Mai 2024, organisiert durch die SK Bern.

Le Rittertag 2024 aura lieu le 3 et 4 mai 2024, organisée par la SC Bern.

2025 wird der Rittertag wieder am zweiten Mai-Wochenende geplant. Die SK Waadt organisiert den Rittertag am 10. Mai

En 2025, le Rittertag sera organisée , comme d'habitude , le deuxième week-end de mai. La SC Vaud l'organise le 10 mai 2025.

Das Seminar findet am 27. und 28. Oktober in Marienstein SO statt (gem. ergangener Einladung der SK Basel).

Le séminaire prochain aura lieu les 27 et 28 octobre à Mariastein SO (selon l'invitation de la SC Bâle).

Das Seminar 2025 wird von der SK Neuchâtel organisiert, voraussichtlich im November 2025.

Le séminaire 2025 sera organisé par la SK Neuchâtel, probablement en novembre 2025